

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Witelona w Legnicy Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych								
Kierunek studiów:			Filologia					
specjalność:			filologia angielska					
Poziom kształcenia:			studia pierwszego stopnia					
Profil kształcenia:			ogólnoakademicki					
Forma studiów:			studia stacjonarne					
Nazwa modułu kształcenia			Stylistyka/gramatyka w przekładzie z języka angielskiego					
Kod modułu kształcenia			MK_FAS02					
Rodzaj modułu kształcenia			Moduł związany z tranlatoryką - obowiązkowy					
Rok studiów	Semestr	Liczba punktów ECTS	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów					
			Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Seminarium	Projekt	Inne
2	4	3		30				

Cele kształcenia:

Cel1:Przekazanie studentom wiedzy na temat językowych i kulturowych wyznaczników stylu tekstu polskiego i angielskiego.

Cel2:Kształtowanie umiejętności rozróżniania typów tekstów z punktu widzenia stylistyki oraz zastosowania do nich odpowiednich strategii i technik przekładowych.

Cel3:Kształtowanie umiejętności zastosowania odpowiednich strategii i technik do przekładu struktur gramatycznych (np. czasy, wyrażenia porównania) oraz leksyki zgramatyzalizowanej (np. wyrażenia przymikowe

Wymagania wstępne: Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów I-III.

Efekty kształcenia:.

EK1:K_U01-student wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.

EK2:K_U10-student w wybranym obszarze językowym: wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstu na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.

EK3:K_U12-student w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.

EK4:K_K02-student potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.

EK5:K_K04-student potrafi rzetelnie i odpowiednie podejmować obowiązki.

Treści programowe:

Ćwiczenia		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin na studiach
C1-C15	Leksykalne wyznaczniki stylu. Syntaktyczne wyznaczniki stylu. Ogólnodyskursywne wyznaczniki stylu. Styl naukowy w przekładzie. Stylistyka w literaturze pięknej. Style i gatunki dziennikarskie w przekładzie. Ćwiczenia z angielsko-polskiej gramatyki kontrastywnej – kategorie części mowy. Przekład czasów angielskich na język polski. Przekład wyrażen porównawczych. Przekład struktur przymikowych.	30

	Przekład strony biernej. Przekład zdań czasowych, warunkowych i względnych.	
	Razem	30

Metody oceniania studenta (sprawdzania osiągnięcia efektów kształcenia-wyciąg z wewnętrznego systemu zapewnienia jakości kształcenia):

wymagania co do zaliczeń i egzaminów są następujące:

- egzamin lub zaliczenie może odbywać się zarówno w formie pisemnej jak i ustnej, forma winna być dostosowana do specyfiki przedmiotu;
- praca pisemna winna być udostępniona studentowi na jego życzenie (egzaminator musi ją przechowywać przez okres jednego roku);

dla uzyskania pozytywnej oceny student winien:

- przynajmniej dostatecznie poznać i zrozumieć całą wiedzę zawartą w literaturze podstawowej lub w innej formie dostępnej w wyniku aktywnych form zajęć;
- przynajmniej dostatecznie opanować wszelkie umiejętności przewidziane programem przedmiotu, ćwiczone na zajęciach;
- wykazać przynajmniej dostateczną umiejętność obserwowania i analizowania otaczających zjawisk, zwłaszcza tych, z którymi jako absolwent będzie miał styczność w praktycznej działalności;
- sprostać wymaganiom przewidzianym dla uzyskania zaliczenia z ćwiczeń przed egzaminem.

Pulę punktów oceniających stopień wymaganej wiedzy lub umiejętności winien określić i przedstawić studentom prowadzący zajęcia. Pytania mogą mieć różne wagi, w zależności od stopnia ich trudności i złożoności. Student uzyskuje ocenę za wykazanie odpowiedniego stopnia wiedzy (umiejętności), i tak: 50-60% pkt-3,0, 60-70% pkt-3,5, 70-80% pkt-4,0, 80-90% pkt- 4,5, powyżej 90% pkt –5,0.

Metody kształcenia (narzędzia dydaktyczne):

MK1: praca w grupie, praca indywidualna, dyskusja.

Metody oceniania studenta (sprawdzania osiągnięcia efektów kształcenia):

Ocena formująca:

OF1:kolokwia ustne i pisemne

Ocena podsumowująca:

OP1: tłumaczenie tekstu

OP2: weryfikacja efektu EK4, EK5- ocena prowadzącego zajęcia wynikająca z rozmów ze studentami o ich dotychczasowych działaniach w tym zakresie zakładanych efektów, oceny własnej studentów ich predyspozycji w zakresie zakładanych efektów oraz innych kryteriów według wyboru prowadzącego zajęcia, w tym obserwacja zachowań studentów.

Całkowity nakład pracy studenta:

Forma aktywności	Średnia liczba godzin lekcyjnych
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim , w tym: udział w zajęciach 30 godzin, konsultacje 5 godziny, weryfikacja efektów 3 godziny	38
Praca własna studenta , w tym: wykonanie pracy pisemnej, przygotowanie się do weryfikacji efektów	38
Razem	76
Liczba punktów ECTS dla modułu kształcenia , w tym:	3
liczba punktów ECTS, którą student uzyskuje na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	1,5
liczba punktów ECTS, którą student uzyskuje w ramach pracy własnej	1,5

Tabela odniesień dla modułu kształcenia:

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele kształcenia	Treści programowe	Metody kształcenia	Metody oceniania studenta
EK1	K_U01	Cel1-Cel3	C1 – C15	MK1	OF1-OP1

EK2 EK3	K_U10 K_U12				
EK4 EK5	K_K02 K_K04	Cel2-Cel3	C1 – C15	MK2	OP2

Literatura podstawowa:

1. Bańkowska E. et. al. *Praktyczna stylistyka*, PIW, Warszawa 2003.
2. Gajda S., *Przewodnik po stylistyce polskiej*, Wyd. Uniwersytetu Opolskiego, Opole 1995.
3. Leech G., *A Linguistic Guide to English Poetry*, Longman, London 1985.
4. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.
5. Fisiak J., Lipińska-Grzegorek M., Zabrocki T., *An Introductory English-Polish Contrastive Grammar*, PWN, Warszawa 1978.
6. Willim E., Mańczak-Wohlfeld E., *A Contrastive Approach to Problems with English*, PWN 1997.
7. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.

Literatura uzupełniająca:

1. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów obcojęzycznych)*, Wydawnictwo UW Warszawa 2007.
2. Leech G., *Stylistics*, Longman, London 1980.

Zalecane fakultatywne komponenty modułu:

(brak zaleceń)

Język wykładowy: polski i angielski

Praktyki zawodowe w ramach modułu:

(nie dotyczy)

Autor programu modułu kształcenia: dr Tomasz Górski

Kadra akademicka:

Koordynator modułu: według uzgodnień dziekana

Osoby prowadzące moduł: według zlecenia zajęć

Legnica, dnia 26.08.2013 rok

Podpis dziekana wydziału: